Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówię więc: Czy potknęli się, aby upadliby? Nie może stać się! Ale [w] ich upadku ― zbawienie ― narodów, ku ― pobudzeniu do zazdrości ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię więc czy potknęli się aby padliby nie oby stało się ale z powodu ich upadku zbawienie dla pogan ku pobudzić do zazdrości ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pytam zatem: Czy potknęli się, aby upaść? W żadnym razie. W ich upadku jest zbawienie dla narodów,\* aby w nich wzbudzić zazdrość.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię więc, czy potknęli się, aby padliby? Nie może stać się; ale (z powodu) ich występku zbawienie dla pogan, ku pobudzić do zazdrości ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię więc czy potknęli się aby padliby nie oby stało się ale (z powodu) ich upadku zbawienie (dla) pogan ku pobudzić do zazdrości ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pytam zatem: Czy potknęli się, aby zupełnie upaść? W żadnym razie. Ich upadek przyniósł zbawienie narodom, co z kolei miało pobudzić Jego lud do zazdrości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pytam więc: Czy się potknęli, aby upaść? Nie daj Boże! Ale *raczej* przez ich upadek zbawienie *doszło* do pogan, aby wzbudzić w nich zawiść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówię tedy: Azaż się potknęli, aby padli? Nie daj tego Boże! Ale przez ich upadek doszło zbawienie pogan, aby je do zawiści przywiódł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówię tedy: Azaż się tak obrazili, aby upadli? Nie daj tego Boże! Ale ich przestępstwem zbawienie jest Poganom, aby im zajźrzeli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pytam jednak: Czy aż tak się potknęli, że całkiem upadli? Żadną miarą! Ale przez ich upadek zbawienie przypadło w udziale poganom, by ich pobudzić do współzawodnictwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówię tedy: Czy się potknęli, aby upaść? Bynajmniej. Wszak wskutek ich upadku zbawienie doszło do pogan, aby w nich wzbudzić zawiść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pytam więc: Czy się potknęli, aby upaść? To niemożliwe! Ale z powodu ich występku zbawienie stało się udziałem pogan, aby pobudzić ich do zazdrości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytam znowu: Czy potknęli się tak, że zupełnie upadli? Nie! Ale na skutek ich potknięcia zbawienie dotarło do pogan, aby ich samych pobudzić do większej gorliwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pytam więc: „Czy aż tak się potknęli, że całkiem legli?” — Ależ nie! Lecz przez ich upadek zbawienie [objęło] pogan, by ich pobudzić do żarliwości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pytam więc, czy aż tak się potknęli, że nie mogą się dźwignąć z upadku? Na pewno nie, bo na skutek ich upadku stało się możliwe zbawienie pogan; odtąd Żydzi mają powód do zazdrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytam więc: Czyż tak się potknęli, że upadali? Na pewno nie! Ale wskutek ich przestępstwa poganie uzyskali zbawienie, aby w ten sposób wzbudzić w nich zazdrość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, запитую: Чи спіткнулися вони, щоб упасти? Зовсім ні! Бо через їхнє падіння буде спасіння поганам, щоб їх самих роздражнити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mówię: Czy potknęli się aby upaść? Nie może być. Ale w ich fałszywym kroku przyszło zbawienie pogan, by ich pobudzić do zazdrości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Wobec tego - powiem - czyż nie jest tak, że potknęli się i wskutek tego już na zawsze odpadli?". Nigdy w życiu! Wręcz przeciwnie, to przez ich potknięcie do nie-Żydów przyszło ocalenie, aby pobudzić ich do zazdrości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego pytam: Czy się potknęli, żeby całkowicie upaść? Przenigdy! Ale z powodu ich fałszywego kroku jest wybawienie dla ludzi z narodów, żeby ich pobudzić do zazdrości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy jednak Żydzi aż tak się potknęli, że zupełnie upadli? Absolutnie nie! Ich potknięcie sprawiło, że zbawienie stało się dostępne dla pogan, aby Izrael pozazdrościł im i również go zapragnął. |

1. 1) <x>510 13:46</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:21</x>; <x>520 10:19</x> [↑](#footnote-ref-3)